

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

FUNCIONES INTERPERSONALES DE LAS METÁFORAS GRAMATICALES TEXTUALES EN CONVERSACIONES COLOQUIALES ENTRE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

Ferrari, María Carolina
IdIHCS (UNLP-CONICET) – FaHCE - UNLP
caroferrari06@yahoo.com.ar
ÁREA TEMÁTICA: *Teorías del lenguaje*

Resumen

Un tema central en la Lingüística Sistémico funcional –perspectiva teórica desde la que abordaremos este estudio- es el de la metáfora gramatical que fuera introducido por M.K.A. Halliday quien la define como un tipo de metáfora que complementa a la metáfora léxica, más trabajada hasta ese momento.

En trabajos anteriores (Ferrari, 2011; Ferrari y Granato, 2011) hemos determinado que ciertas estructuras del español, las oraciones hendidas y pseudo-hendidas, pueden ser consideradas metáforas gramaticales textuales en español y que tienen funciones específicas en la conversación coloquial como por ejemplo enfatizar la idea de repetición, o de obligatoriedad y crear en el discurso el efecto de exclusividad (Ferrari, 2011). También servirían como un elemento anticipatorio en posición temática que indicaría al interlocutor que se va a introducir información nueva (Piatti y Granato, 2010). Estas funciones de las metáforas textuales se relacionan con la metafunción textual, que otorga a la cláusula su carácter como mensaje y una organización específica por medio de la cual encaja y contribuye con el flujo del discurso (Halliday y Matthiessen (2004), y la metafunción ideacional, que permite representar el mundo en el discurso.

En el presente trabajo nos ocuparemos de la incidencia de las metáforas textuales en el plano interpersonal del lenguaje. Los significados interpersonales tienen dos aspectos principales. El primero se refiere al tipo de interacción que tiene lugar: cuando decimos algo lo hacemos con un propósito, los propósitos más fundamentales son dar o pedir información o realizar o pedir que se lleve a cabo una acción. El segundo se refiere a la posición que el hablante toma en relación con lo que está diciendo. Es en este segundo aspecto en el que creemos que influyen estos tipos de metáforas textuales.

Palabras claves: Lingüística sistémico funcional – Metáfora gramatical – La conversación – Funciones interpersonales

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Un tema central en la Lingüística Sistémico funcional –perspectiva teórica desde la que abordaremos este estudio- es el de la metáfora gramatical que fuera introducido por M.K.A. Halliday en el capítulo 10, “Beyond the clause: metaphorical modes of expression” de la primera edición de su *Introducción a la lingüística Sistémico funcional* (1985). En esa obra, la metáfora gramatical se define como un tipo de metáfora que complementa a la metáfora léxica, más trabajada hasta ese momento. A partir de este trabajo fundacional, muchos autores han trabajado sobre las metáforas gramaticales que, en la actualidad, podríamos definir como aquella situación “en la que los significados típicamente realizados por un patrón lingüístico, se realizan mediante opciones lingüísticas menos típicas” (Eggins, 2004:99), de modo tal que las estructuras resultantes requieren un doble análisis transitivo (Thompson, 2004). Por lo tanto, para comprender la metáfora gramatical se necesita tener en cuenta su versión congruente.

La metáfora textual es un tipo de metáfora gramatical que pocos autores consideran –entre ellos Thompson (1997/2004) y Martin (1992)- ya que Halliday (1985/1994 y Halliday y Mathiessen, 2004) no la mencionan entre las metáforas gramaticales. La necesidad de ahondar en esta tipo de metáfora gramatical se relaciona con el hecho de que en la Lingüística Sistémico-Funcional, las tres metafunciones –ideacional, interpersonal y textual- se presentan como formas de plasmar 3 tipos de significados simultáneamente. Si los significados ideacionales e interpersonales pueden expresarse de manera congruente o metafórica, podríamos pensar que lo mismo sucede con los significados textuales.

En trabajos anteriores (Ferrari, 2011; Ferrari y Granato, 2011) hemos determinado que ciertas estructuras del español, las oraciones hendidas y pseudo-hendidas, pueden ser consideradas metáforas gramaticales textuales en español y que tienen funciones específicas en la conversación coloquial como por ejemplo enfatizar la idea de repetición, o de obligatoriedad y crear en el discurso el efecto de exclusividad (Ferrari, 2011). También servirían como un elemento anticipatorio en posición temática que indicaría al interlocutor que se va a introducir información nueva (Piatti y Granato, 2010). Estas funciones de las metáforas textuales se relacionan con la metafunción textual, que otorga a la cláusula su carácter como mensaje y una organización específica por medio de la cual encaja y contribuye con el flujo del discurso (Halliday y

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Matthiessen (2004), y la metafunción ideacional, que permite representar el mundo en el discurso.

En el presente trabajo nos ocuparemos de la incidencia de las metáforas textuales en el plano interpersonal del lenguaje. Los significados interpersonales tienen dos aspectos principales. El primero se refiere al tipo de interacción que tiene lugar: cuando decimos algo lo hacemos con un propósito, los propósitos más fundamentales son dar o pedir información o realizar o pedir que se lleve a cabo una acción. El segundo se refiere a la posición que el hablante toma en relación con lo que está diciendo. Es en este segundo aspecto en el que creemos que influyen estos tipos de metáforas textuales.

El material empírico que sustenta esta investigación proviene del corpus ECAR (Español Coloquial de Argentina), formado por 60 conversaciones coloquiales entre estudiantes universitarios de entre 18 y 28 años de edad. El análisis cualitativo de los textos reveló que estas estructuras se utilizan con frecuencia en las conversaciones de nuestro corpus para expresar opiniones y emitir juicios de valor por lo que, en la variedad del español que utilizan los hablantes de nuestro corpus, podrían considerarse también metáforas gramaticales interpersonales. Cabe aclarar que, si bien se analizó todo el corpus, el tipo de estructura que vamos a analizar se encontró casi exclusivamente en la primera parte del mismo que consta de 13 conversaciones grabadas en el año 2000. Esto se debe a que en ese momento las pautas de recolección del corpus fueron las siguientes:

Corpus ECAR pag. 4

- a) Se eligieron dos estudiantes universitarios de entre 18 y 24 años de edad que no se conocían para grabar en la Fahce (UNLP).
- b) Se les solicitó que hablen durante 15 minutos sobre "temas de la actualidad que les preocupen o que quisieran modificar y que sugieran qué creen que se puede hacer para solucionarlas (Pueden ser cuestiones del mundo de la política, de la universidad, de la actualidad en general).

Mientras que en el resto del corpus, grabado en 2003, 2006 y 2011 la consigna fue la siguiente:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Corpus ECAr

- a) Se eligieron estudiantes universitarios de entre 18 y 28 años de edad. Se intentó que no sean de las mismas carreras y que sean amigos o muy allegados, dentro de lo posible.
- b) Se les pidió que se reúnan y hablen durante 30 haciendo de cuenta que están reunidos para pasar un rato y que nadie los va a escuchar.

Como se puede observar, en la primera parte del corpus los hablantes no se conocían y se les pedía que hablen sobre temas de actualidad controversiales, lo cual da lugar a las opiniones personales; en el resto de la muestra, abundan las narraciones de experiencias personales y las descripciones de las acciones de los participantes (por ejemplo, lo que hicieron durante el fin de semana). Las diferencias en las pautas de recolección del corpus determinan el tipo de temas y las estructuras utilizadas para hablar sobre ellos, si bien esto puede considerarse una limitación, las diferencias hacen posible que se puedan estudiar distintos aspectos de la conversación coloquial.

Incidencia de las metáforas gramaticales textuales en el plano interpersonal

En el corpus, encontramos estructuras que, como ya dijimos, hemos considerado metáforas gramaticales textuales ya que requieren un doble análisis transitivo (Ferrari, 2011). En el fragmento siguiente, el hablante da su opinión acerca de las diferencias entre el secundario y la universidad.

- 1 Gustavo: ee lo que yo veo, es que hay muy pocas bases a nivel.... de secundario a un
- 2 nivel universitario-es decir, pocas bases en el sentido de que no hay una
- 3 coincidencia.

(004) 2000-IIH

El hablante utiliza una copulativa enfática de relativo (Bosque, 2010) que consta de: el verbo *ser*, una oración de relativo sin antecedente expreso (“*lo que yo veo*”) y un segmento referencial de naturaleza focal (“*que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario*”). Esta estructura se considera una metáfora gramatical ya que requiere un doble análisis transitivo; como vemos en el cuadro

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

siguiente, en la versión original (congruente) encontramos un proceso mental (“ver”) mientras que la versión metafórica es una cláusula con un verbo relacional (“ser”).

Versión metafórica

lo que yo veo	es	que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario
Valor/Identificado	Pr: relacional	“Token”/Identificador

Versión congruente

“yo	veo	que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario”
Sensor	Pr: mental	Fenómeno

Cuando esta estructura se utiliza con procesos mentales (“veo”, “creo”, “pienso”, “me parece”) sirve para presentar la opinión del hablante y, por consiguiente, se relaciona con la metafunción interpersonal. Como dijimos anteriormente, uno de los aspectos principales de esta metafunción es la de especificar la posición que el hablante asume en relación a lo que está diciendo, esto se logra a través de la modalidad. La modalidad se gradúa de acuerdo a la responsabilidad que acepta el autor acerca de lo que dice; de este modo, el hablante puede dejar en claro que lo que dice es su punto de vista subjetivo (Thompson, 2004). Esto como ocurre en el siguiente fragmento del corpus, en el que el hablante expresa la realidad como su opinión particular sobre el curso de ingreso, y no como una realidad objetiva (“El curso de ingreso a Lenguas Modernas no funciona.”).

36 R: Sí. Eso es lo que yo noté. Lo que me pareció que no funcionaba mucho era
37 cuando hacíamos los cursos de ingreso, por ejemplo en las carreras de Lenguas
38 Modernas, que no te enseñan nada que puedas utilizar. No..no.. no [te]
39 J: [claro]
(006) 2000-IHIM

En otro fragmento las hablantes dialogan acerca del arancelamiento de las universidades. H1 afirma que estaría de acuerdo en pagar un arancel mínimo; su interlocutora está en desacuerdo y utiliza una metáfora textual con un verbo mental (“pienso”) para expresarlo.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- 43 H2: y xxx el problema es como se soluciona... ¿Cómo lo hacés? Yo, pones tan, te
44 digo yo no tendría drama en pagar una cuota mínima, por ejemplo pagar \$ 10
45 por mes, a mí, honestamente, por más de que yo trabajo y para mantenerme a mí,
46 para mantenerme, eh! Digamos, no me cuesta pagarlo [pero]
47 H1: [yo]
48 H2: El tema, el tema es que, como se, como se distribuye eso en la facultad, quién lo
49 maneja
50 H1: Yo lo que pienso con el tema de la, del arancelamiento, una cosa xxx es como
51 vos decís, cómo se distribuye, y no olvidemos que estos son xxx corruptos [xxx]
52 H: [xxx]
53 H1: Se perdería [por]
54 H2: [xxx]
55 H1: Ahí. Y aparte, eh, que el hecho de.. eh, pasar a pagar un arancel aunque sea de
56 \$5 por persona, \$5, ya es cambiar xxx enfoque..
57 H2: No sé, yo, o sea, yo para mí..no tendría drama en pagar una cuota mínima, por
58 ejemplo, para no tener problemas con las sillas, para xxx y tener que sentarme en
59 el suelo con una clase multitudinaria, para no tener problemas con aulas, para no
60 tener problemas con las tizas, con [los borradores]
61 H1: [Sí, sí]
62 H2: Hay, hay soluciones, hay problemas de fondo que no sé si los vamos a poder
63 cambiar, el, el tema de, de los sueldos de los (profesores(

(002) 2000 IIM

En todos los casos analizados en este trabajo y en otros que aparecen en el corpus, se utiliza el verbo de opinión (acompañado, en algunos casos, por el pronombre) en la oración de relativo que se ubica en posición inicial unida mediante el verbo *ser* a la cláusula que contiene la opinión del hablante. Podríamos decir, entonces, que en estos fragmentos los hablantes incluyen una metáfora interpersonal dentro de una metáfora textual, de modo que en el análisis de la versión congruente y metafórica que realizábamos antes debemos dar un paso más para llegar a la versión congruente que sería aquella que no contiene marcas expresas de modalidad subjetiva indirecta. El cuadro anterior debería reformularse, entonces, de la siguiente manera para reflejar la existencia de la metáfora interpersonal.

Versión metafórica (Metáfora textual)

lo que yo veo	es	que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario
Valor/Identificado	Pr: relacional	"Token"/Identificador

Versión metafórica (Metáfora interpersonal)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

"yo	veo	que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario"
Sensor	Pr: mental	Fenómeno

Versión congruente

"hay	pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario"
Pr: existencial	Existente

Este análisis escalonado sería posible ya que, como afirma Halliday (1985/1994) y Halliday y Matthiessen (2004) las realizaciones léxico-gramaticales pueden no ser completamente metafóricas o congruentes sino que sería una cuestión de grados.

En todos los casos, podemos pensar que la intención primaria de los hablantes al utilizar este tipo de estructuras es modalizar la información de manera que quede claro al interlocutor que esta es la opinión personal del hablante, ya que de este modo se evita la confrontación. Por lo tanto, creemos que la metáfora interpersonal es anterior a la metáfora textual ya que esta última refuerza a la primera.

Como ya hemos señalado, una de las funciones de este tipo de metáfora textual es indicar al interlocutor que preste atención porque se va a introducir información nueva, probablemente importante, en el rema (Piatti y Granato, 2010). En estos casos, el hecho de que el proceso mental y el pronombre aparezcan en posición inicial y se lo una al contenido propio de la opinión por medio de una relación de identificación, se utilizaría como una llamada de atención hacia lo que viene después que permitiría resaltar el hecho de que es la opinión del hablante y que no trata de imponérsela a su interlocutor.

Teniendo en cuenta lo anterior, en estos casos, tanto la metáfora interpersonal como la textual podría ser tratada como un "tema interaccional", que según Thompson (2004) son aquellos que incluyen referencia al hablante u oyente o a opiniones y sentimientos. En su estudio del inglés, expresiones como "creo que", "pienso", "me parece" en posición temática, se interpretan como temas interaccionales y no como cláusulas de proyección. A continuación presentamos la adaptación de un ejemplo de

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

nuestro corpus (Para que el ejemplo sea más claro, se ha elegido una cláusula que contiene sólo la metáfora interpersonal).

- 224 Ang: Yo le digo: “¿Día de qué?”, digo yo, y en eso leo en una perfumería que decía:
 225 “Promo día de la mujer” no sé qué, que te hacían las manos. Ohh... mirá que...
 226 Ana: Sí, si vos no me decías yo estaba todavía, ni me acordé. Ah, creo que en el... en
 227 los bancos cuando entrás así te regalan una flor, o...

Análisis tradicional

Tema		Rema
Textual/ Interpersonal	Ideacional	
Ah,	creo	que en el...en los bancos cuando entrás así te regalan una flor, o...

Análisis de tema interaccional

Tema		Rema
Textual/ Interpersonal	Ideacional	
Ah, creo que	en el...en los bancos	cuando entrás así te regalan una flor, o...

Al aplicar este análisis de tema interaccional a los ejemplos en estudio, tenemos que incluir la metáfora textual como un tema interpersonal/textual; de modo tal que el primer fragmento quedaría analizado de la siguiente manera:

Versión metafórica (Metáfora textual + interpersonal)

lo que yo veo	es	que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario
Valor/Identificado	Pr: relacional	“Token”/Identificador

	Tema		Rema
	Textual/Interpersonal	Ideacional	
Tema tradicional	lo que	yo	Veó es que hay pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario
Tema interaccional	Lo que yo veo es que	hay	pocas bases a nivel... de secundario a un nivel universitario

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Creemos que el beneficio de este análisis para estas estructuras es que tanto la metáfora textual como la interpersonal se ubicarían en el tema interpersonal/textual, de este modo, se realza el valor de la versión congruente ya que el tema ideacional,

punto de partida del mensaje, sería el proceso de la versión congruente. Por otro lado, al tratar toda la estructura como un único tema textual/interpersonal podemos graficar mejor como los dos tipos de metáforas se potencian para alertar al interlocutor acerca del valor del contenido del rema.

Conclusión

En este trabajo, hemos analizado en la conversación informal las metáforas textuales que contienen procesos mentales que les permiten a los hablantes emitir juicios de valor. Si bien en un primer momento pensamos que estas podrían ser metáforas textuales que inciden en el plano interpersonal del lenguaje, el análisis detallado de estas estructuras nos permitió llegar a la conclusión de que no se trata de metáforas textuales que indiquen en la metafunción interpersonal sino que se utiliza la metáfora textual como vehículo para reforzar el efecto de la metáfora interpersonal.

Bibliografía

- Bosque, I. (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. España: Real Academia Española
- Eggs, S (2004) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. 2nd edition. Londres: Continuum.
- Ferrari, M.C. (2011) "Cláusulas hendidas y pseudo-hendidas: un estudio desde la Lingüística Sistémico-Funcional". Trabajo presentado en las *III Jornadas Argentinas sobre Lengua y Sociedad*. Buenos Aires, Universidad de Belgrano, 30/09/2011 al 01/10/2011.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Ferrari, M.C; Granato, L. (2011) "Frecuencia y función de las metáforas gramaticales

textuales en la conversación coloquial". En: *Actas del V Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso*. Villa María: Universidad Nacional de Villa María.

Granato y Piatti (2010) "Some remarks on Thematic and Information Structure in Casual Conversation". En: *Actas del V Coloquio Argentino de la IADA*. La Plata: UNLP

Halliday, M.A.K (1985/1994). *An Introduction To Functional Grammar*. (Primera edición) London: Edward Arnold.

Halliday, M.A.K y Matthiessen, C.M (2004) *An Introduction To Functional Grammar*. London: Edward Arnold.)

Martin, J. R. (1992) *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins

Thompson, G. (1997) *Introducing Funcional Grammar*. USA: Arnold

Thompson, G. (2004) *Introducing Funcional Grammar*. 2nd Edition. USA: Arnold